

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35636**Nom:** Tècniques i pràctiques d'interpretació francès 1 / espanyol-català**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Interpretació en Llengua B (Francès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

ANSSARI NAIM SAIDA

REVERTER OLIVER BEATRIZ

RESUM

Resum descriptiu de l'assignatura

L'assignatura "Tècniques i pràctiques d'interpretació.Francès 1¿ està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.



Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'interpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació, paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de traducció a la vista i la interpretació bilateral.

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de "traducció a la vista", "traducció a primera vista") i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en aquesta primera part, "Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Francès 1, en les modalitats de traducció a la vista i interpretació bilateral.

En aquesta assignatura s'aborden de manera transversal diversos Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS), que fomenten una justícia integral i compromesa amb els valors socials i ètics. Aquests són els següents: L'ODS 4 (Educació de qualitat) es treballa en promoure competències comunicatives, interculturals i professionals que permeten a l'estudiantat accedir a una formació inclusiva i equitativa.

L'ODS 5 (Igualtat de gènere) s'integra mitjançant l'anàlisi crítica del llenguatge i la representació equitativa de veus en contextos multilingües, visibilitzant el paper de les dones en la interpretació. L'ODS 10 (Reducció de les desigualtats) es reflecteix en la preparació d'interprets capaços de facilitar la comunicació entre comunitats diverses, incloent-hi en contextos de vulnerabilitat. L'ODS 13 (Acció pel clima) s'incorpora en treballar amb discursos i terminologia relacionada amb la sostenibilitat i el medi ambient, sensibilitzant sobre la urgència climàtica. Finalment, l'ODS 16 (Pau, justícia i institucions sòlides) es promou en formar interprets ètics que contribuïsquen a processos judicials, diplomàtics i socials, garantint l'accés a la informació i a la justícia per a tothom.

s 1 i en les modalitats de traducció a la vista i interpretació bilateral.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Requisits o recomanacions prèvies

- Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A
- Haver superat o estar matriculat en dos nivells de Traducció General



* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigeixen requisits similars, en funció dels seus plans d'estudi.

 Σ

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



1. Delimitació del camp de la interpretació: traducció versus interpretació. Les qualitats de l'intèrpret.

Durant els darrers 25 anys més o menys, la interpretació s'ha consolidat com una professió de ple dret separada de la traducció. Tot i ser més vella que la traducció (la gent interpretava abans que traduïa), la interpretació sempre s'ha confós amb la traducció, i els intèrprets han viscut molt de temps sota l'ombra dels traductors. L'assumpció general en la societat i en la comunitat d'usuaris és que si algú sap traduir, pot fàcilment interpretar.

El debat en la sessió inaugural de l'Institut Britànic de Traducció i Interpretació (ETI) en l'any 1986 va treure de nou a la palestra la qüestió sobre l'ús dels termes "translating versus translation" i "interpreting vs interpretation" en la denominació de l'Institut, i va subratllar la importància de la distinció entre les dues vies.

2. Breu història de la interpretació: des dels inicis de la civilització fins al seu naixement com a professió al S.XX (de París a Nüremberg). Exigències actuals en la interpretació.

Aquesta segona unitat proporciona una visió general de la història de la interpretació, destacant breument les principals fites que han configurat la seva evolució fins als nostres dies.

3. Breu recorregut històric sobre els estudis d'interpretació: ¿la teoria del sentit¿ i ¿la desverbalització¿, i el ¿model gravitacional de Gile¿.

En aquesta unitat anem a revisar algunes de les contribucions més paradigmàtiques de la investigació en interpretació des dels anys 50, quan s'escriuen principalment obres de caràcter didàctic (especial menció s'ha de fer aquí als intèrprets professionals Jean Herbert i François Rozan, que reflectien en les seves obres, Manuel de l'intèrpret i La prise de notes en Interpretation consécutive respectivament, les impressions de les activitats que duïen a terme) fins a l'actualitat, aturant-nos obligatòriament en "el model gravitacional de Gile" i en la "teoria del sentit" (théorie du sens) i la "desverbalització" de l'École Supérieure d'Intèrprets et Traducteurs de París (ESIT)



4. Introducció a les modalitats bàsiques d'interpretació:

- 4.1. Traducció a la vista**
- 4.2. Interpretació bilateral o d'enllaç**
- 4.3. interpretació consecutiva**
- 4.4. interpretació simultània**

En aquesta secció farem un repàs general per les modalitats bàsiques de la interpretació: traducció a la vista, interpretació bilateral, interpretació consecutiva i interpretació simultània. També estudiarem algunes de les variacions d'aquestes modalitats bàsiques com el xiuxieig, el relé, la interpretació social, l'interpretació telefònica, etc ...

5. Anàlisi del discurs. Les funcions del llenguatge en el procés interpretatiu. Els gèneres discursius (tipologia de R. Jones):

- 5.1. discurs argumentatiu**
- 5.2. discurs narratiu**
- 5.3. discurs descriptiu**
- 5.4. discurs polèmic**
- 5.5 discurs retòric**
- 5.6. discurs obstruccionista**

En aquesta unitat, partim del fet que l'intèrpret ha d'escoltar activament tot el que està dient l'orador i no deixar mai de preguntar-se: "Què vol dir l'orador? Quines són les idees que ell o ella vol expressar? A partir d'aquesta escolta activa, l'intèrpret pot procedir a una anàlisi del discurs. Els discursos poden ser de molts tipus diferents. Seguirem R. Jones, que distingeix entre els discursos argumentatius, narratius, descriptius, polèmics, retòrics i obstruccionistes. Com ell reconeix, aquests exemples de tipus de discurs no són certament exhaustius, però probablement seran ben fàcilment els més comuns als que els interprets s'enfronten.

Cal que els interprets portin a terme una anàlisi del discurs ja que això influirà positivament tant en una correcta sintonització de la seua escolta com sens dubte en la qualitat de l'estil i contingut de la seva interpretació.

6. Traducció a la vista. Contexts freqüents d'utilització d'aquesta modalitat. Didàctica de la traducció a la vista: pràctiques de "traducció a la vista" i "traducció a primera vista".

En aquesta unitat es practican dues tècniques diferents de traducció a la vista amb fins formatius en



matèria d'interpretació: "traducció a la vista" i "traducció a primera vista". En el primer cas, els estudiants rebran un text que podran llegir i analitzar durant uns minuts abans de començar a traduir-lo/ interpretar-lo oralment. En el segon cas, els estudiants rebran un text i sense cap tipus d'anàlisi prèvia hauran de començar a traduir-lo/interpretar-lo sobre la marxa.

7. La interpretació bilateral. Contexts comuns d'aquesta modalitat d'interpretació. Didàctica de la interpretació bilateral

En aquesta unitat farem un repàs per les diferents situacions comunicatives en què pot tenir lloc la interpretació bilateral, que són: la interpretació judicial, la interpretació social, la interpretació telefònica i la interpretació en els mitjans de comunicació. S'estudiaran els trets distintius d'aquesta modalitat d'interpretació, entre els quals destaquen la bidireccionalitat, la imprevisibilitat i la gran varietat de registres lingüístics. S'analitzaran també els contextos en què un o una intèrpret bilateral pot exercir la seva funció: àmbit comercial, turístic, sanitari, centres d'acollides per a immigrants, rodes de premsa, etc

Finalment s'aborden els principis metodològics específics per a la interpretació bilateral. Es faciliten recomanacions i consells útils perquè els estudiants assoleixin dominar les tècniques principals i les puguin aplicar depenent de les diferents situacions comunicatives.

Aquests continguts seràn reflectits en els següents resultats d'aprenentatge:

Els resultats d'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol esmentades, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Les habilitats específiques que constituïrien resultats d'aprenentatge inclouen, com a mínim:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d'interpretació.

Valorar, a efectes de la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.

Adquisició de tècniques de mediació intercultural.

Capacitat d'anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

**VOLUM DE TREBALL (HORES)****ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	4,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	20,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT**Metodologia docent**

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial com un component no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

- ¿ Fonaments teòrics i històrics de la interpretació. Breu història de la interpretació.
- ¿ Introducció a les diferents modalitats bàsiques d'interpretació, amb especial atenció a la traducció a la vista i a la interpretació bilateral.
- ¿ Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.



¿ Així mateix, durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc.).

Classes pràctiques:

La metodologia exigeix que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes, d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes. L'assistència a classes de naturalesa teòrica o teòric-pràctica no s'exigeix com a requisit mínim per a superar l'assignatura.

- ¿ Traducció a la vista
- ¿ Tècniques en la presa de notes I
- ¿ Interpretació bilateral (àmbit mèdic, educatiu, turístic, etc.)

Component no presencial

- ¿ L'alumnat haurà de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral, en els mitjans de comunicació, tant en la seua llengua materna com en la(s) altra (es) llengua(es) de treball.
- ¿ Presentació o treball terminològic (cerca d'equivalents de traducció d'enunciats fraseològics, llatínismes, etc.), anàlisi de gèneres textuais en classe sobre un camp específic (medi ambient, drets de la dona, política, economia, cultura, etc.) en relació amb l'actualitat dels països relacionats amb les llengües implicades.
- ¿ Pràctica mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi i gravació de les seues interpretacions.
- ¿ Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica.
- ¿ Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial.
- ¿ Preparació de treballs per a exposició oral a classe.
- ¿ Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de l'assignatura (opcional).

El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.



AVALUACIÓ

Sistema d'avaluació de l'assignatura:

Avaluació ordinària

L'avaluació ordinària constarà de tres parts clarament diferenciades:

1. Teoria: examen final escrit sobre continguts teòrics de l'assignatura: 10 % de la nota final. (RECUPERABLE)
2. Presentació i exposició oral en grup (o individual, segons el nombre d'estudiants) d'un tema pertanyent a la part teòrica del temari: 30 % de la nota final. (RECUPERABLE)
3. Pràctica: examen final, mitjançant la modalitat oral, consistent en una pràctica de traducció a la vista (B/A, francès/espanyol-català): 60 % de la nota final. (RECUPERABLE)

IMPORTANT: Per a aprovar el conjunt de l'assignatura, cal aconseguir almenys el 50 % en cadascuna de les parts 1, 2 i 3 indicades anteriorment. És a dir, per a poder fer la suma de les parts serà necessari obtenir, com a mínim, un 5 en cadascuna d'elles.

Avaluació extraordinària

En cas que l'alumnat no supere l'assignatura en la primera convocatòria, haurà de recuperar la part suspesa en la convocatòria extraordinària. Aquesta s'avaluarà també mitjançant tres parts:

4. Teoria: examen final escrit sobre continguts teòrics de l'assignatura: 10 % de la nota final.



5. Presentació i exposició oral en grup (o individual, si és necessari) d'un tema pertanyent a la part teòrica del temari: 30 % de la nota final.
6. Pràctica: examen final, mitjançant la modalitat oral, consistent en una pràctica de traducció a la vista (B/A, francès/espanyol-català): 60 % de la nota final.

IMPORTANT: Per a aprovar el conjunt de l'assignatura en segona convocatòria, cal aconseguir almenys el 50 % en cadascuna de les parts 1, 2 i 3 indicades anteriorment. És a dir, per a poder fer la suma de les parts serà necessari obtenir, com a mínim, un 5 en cadascuna d'elles.

Criteris d'avaluació

Teoria:

- ¿ Assimilació dels continguts de l'assignatura.
- ¿ Domini conceptual i terminològic de la matèria.
- ¿ Correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves.

Pràctica:

- ¿ Assimilació i aplicació dels continguts de l'assignatura en les activitats pràctiques.
- ¿ Correcció expressiva, gramatical i lèxica en els diferents tipus de proves.

IMPORTANT: L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de col·laboració fraudulenta o de la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix. Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens. El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

10.1 Referències Bàsiques



Referència b1:	Jiménez Ivars, A. (2018). <i>Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español</i> . Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
Referència b2:	Jiménez Ivars, A., & Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista: Definición y clasificación. <i>TRANS: Revista de Traductología</i> , (7), 47-57.
Referència b3:	Jiménez Ivars, A. (1999). <i>La traducción a vista. Un análisis descriptivo</i> [tesis doctoral]. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
Referència b4:	Gracia Torres Díaz, M. (2023). <i>La interpretación bilateral</i> . Granada: Comares.
Referència b5:	Gile, D. (2009). <i>Basic concepts and models for interpreter and translator training</i> (Revised Edition). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

10.2 Referencias Complementarias

Referència c1:	Fernández Sánchez, M. M., & Collados Aís, Á. (Coords.). (2001). <i>Manual de interpretación</i> . Granada: Comares.
Referència c2:	Jiménez Ivars, A., Pinazo Catalayud, D., & Ruiz i Forés, M. (2014). Self-efficacy and language proficiency in interpreter trainees. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 8(2), 167-182. http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2014.908552



Referència c3:	Jiménez Ivars, A., & Pinazo Calatayud, D. (2013). <i>Mindfulness training for interpreting s</i> <i>Lebende Sprachen</i> , 58(2), 366. https://doi.org/10.1515/les-2013-0020
Referència c4:	Jiménez Ivars, A., & Pinazo Calatayud, D. (2002). Aptitudes necesarias en la forma intérpretes. Un estudio exploratorio. <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , (8), 135-150.
Referència c5:	Nolan, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters.
Referència c6:	Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. <i>Hermeneus: de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria</i> , (4), 95-114.
Referència c7:	Jones, R. (1998). <i>Conference interpreting explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.
Referència c8:	Collados Aís, Á., & Sabio Pinilla, J. A. (2003). <i>Avances en la investigación sobre interpr</i> Granada: Comares.
Referència c9:	Jiménez Ivars, A., & Pinazo Calatayud, D. (2002). Miedo a hablar en público, ansiedad e rendimiento: el caso de los intérpretes en el período de formación. <i>Ansiedad y Estrés</i> , 8(1),
Referència c10:	Fernández Sánchez, M. M., & Collados Aís, Á. (Coords.). (2001). <i>Manual de interpretación</i> Granada: Comares.